

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35646
Nom	Documentació per a traductors
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	16 - Coneixements teoricopràctics auxiliars	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
CARRERO MARTIN, JOSE FERNANDO	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
MARTINEZ PARICIO, VIOLETA	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació



RESUM

La assignatura «Documentació per a Traductors» està concebuda per al desenvolupament de competències específiques en la recerca y gestió de la informació rellevant per a la pràctica de la traducció i la investigació en traductologia. L'assignatura forma part del mòdul formatiu denominat «Coneixements teòrico-pràctics auxiliars del Grau en Traducció i Mediació Interlingüística». Esta assignatura, pels seus objectius formatius, complementa en particular las assignatures de «TIC aplicades a la Traducció» i «Terminologia i Lexicografia», que es recomana haver cursat prèviament.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Coneixements previs de caràcter genèric

Es recomana haver cursat abans les assignatures que formen part del mòdul formatiu «Coneixements teòrico-pràctics auxiliars del Grau en Traducció i Mediació Interlingüística»:

- «TIC aplicades a la Traducció» i terminologia i lexicografia
- «Terminologia i Lexicografia»

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.



- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.



- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Distingir i emprar de manera adient les noves tecnologies de la informació i la comunicació per a resoldre problemes traductològics.
- Conèixer i aplicar bases lexicogràfiques i terminològiques a les tasques de traducció i a la mediació interlingüística.
- Conèixer i aplicar bases lexicogràfiques i terminològiques en les tasques de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Documentació per a traductors en l'era de la informació.

2. Fonts d'informació: tipus, avaluació i fiabilitat

3. Documentació i investigació acadèmica. Estructura d'un treball acadèmic. Bibliografia i normes de referència i citació

4. Documentació aplicada a la traducció i interpretació: la necessitat documental.

5. Documentació per a la traducció e interpretació dels referents culturals i referències intertextuals

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula informàtica	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	10,00	0
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	5,00	0
Preparació de classes de teoria	15,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes es desenvoluparan amb un component presencial i amb un de no presencial.

Component presencial

Classes teòriques:

- participació activa de l'alumnat en exposicions orals, activitats en grup.
- També en estes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial.

Classes pràctiques:

- per a realitzar exercicis tal com la resolució de casos en grups de treball o
- activitats guiades amb els ordinadors.

Altres activitats

- S'inclou aquí una possible visita i activitat pràctica als Serveis de documentació de la Universitat de València.

Component no presencial

- lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i
- exercicis o pràctiques que l'estudiant podrà realitzar sense que siga menester un equipament especial,
- preparació de treballs per a ser exposats oralment en classe i, opcionalment,
- assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria.
- el component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació de exàmens



AVALUACIÓ

L'assignatura Documentació per a traductors es divideix en dos blocs:

Bloc 1 60%

Bloc 2 40%

Per a aprovar l'assignatura, serà obligatori traure un mínim de 5 punts sobre 10 en els dos blocs. El suspens d'un dels blocs suposarà el suspens de la convocatòria. Si un estudiant aprova en primera convocatòria solament un dels blocs, aquesta nota es pot guardar per a la segona convocatòria.

- L'avaluació del **Bloc 1** consistirà en una prova escrita (examen) relacionada amb els continguts vistos a classe (50%) i la resolució de pràctiques d'avaluació contínua (10%). Aquests exercicis pràctics no són recuperables en segona convocatòria i han de ser lliurats en les dates assenyalades pels professors.
- L'avaluació del **Bloc 2** consistirà en un projecte escrit (activitats pràctiques) en grup relacionat amb la documentació en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Aquest suposarà el 100% de la nota del bloc. El projecte constarà d'una proposta de traducció, l'elaboració d'un glossari, un comentari crític sobre el procés de traducció i documentació, i l'elaboració d'una bibliografia en format APA.

L'ortografia es valorarà de la següent manera:

- 1 falta greu (b/v, h/ ø, etc.) o dos accents mal utilitzats penalitzaran 0,5 punts de la nota.
- 2 o més faltes greus o tres o més accents mal utilitzats penalitzaran fins a 3 punts de la nota.

El plagi suposarà el suspens immediat de l'assignatura. De la mateixa manera, l'ús de traducció automàtica o traducció automàtica més posedició serà considerat plagi, i per tant suposarà el suspens immediat de l'assignatura

L'honestetat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Gonzalo García, Consuelo: DocuTradSO en línea: fuentes de información para la actividad traductora. <http://www.pdi.uva.es/DocuTradSo/> (online, consulta 7/06/2011) [los enlaces no siempre están actualizados]
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) (2000): Documentación, terminología y traducción, Madrid, Síntesis.
- Lancaster, Frederick Wilfrid (1996) Indización y resúmenes: teoría y práctica. Buenos Aires, EB Publicaciones (trad. de Elsa Baber); / Madrid: H F Martínez de Murguía, S.A. [9789879580928]
- Moreiro González, José Antonio; Caridad Sebastián, Mercedes (2000): Manual de Documentación Informativa, Madrid, Cátedra.



- Pinto Molina, María; Cerdón García, José Antonio; et alii (eds.) (2004): Técnicas documentales aplicadas a la traducción, Madrid, Síntesis
- Sales Salvador, Adoración (2006): Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina, Gijón, Trea.
- Sales Salvador, Adoración (ed.) (2005): La Biblioteca Babel. Documentarse para traducir, Granada, Comares.
- Hernández Rensoli, A. & Martínez Valdés, F. (2001): "De cara a la era global; las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción", Acimed-Cuban Journal of Health Information Professionals, 9, 2.
- López Borull, Alexandre (2003): "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció", Revista Tradumática. Traducció i Technologies de la Comunicació, 2.
- García, J. A. C., Arévalo, J. A., Lucas, J. L., & Díaz, R. G. (2012). Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0. Madrid, Ediciones Pirámide (Grupo Anaya)
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 16(27), 11-32.

Complementàries

- se indicarán a lo largo del periodo lectivo para las diferentes unidades temáticas